

## 1910 - 1930: al rebuscu d'una lliteratura lliteraria

XUAN X. SÁNCHEZ VICENTE

El títulu d'esti estudiu pue paecer un tracamundiú pola so espresión, o un puru intentu d'acapiar l'atención al través d'un enunciáu paradóxicu. Nel desendolcu la espresión espero demostrar que nun ye asina, que'l títulu respunde satamente a un conxuntu de tendencies que se dan nestos años de la nuestra lliteratura y que, pola so anda, tienen un calter revolucionariu na lliteratura de la época y, ta mesmu, nel conxuntu la lliteratura asturiana.

Una segunda observación. Les feches nes que s'enmarca'l procesu d'esi rebuscu son, ñídiamente, indicatives; pero, nel momentu actual de la investigación, paécenme aparentes, según desaminaremos dempués. Enxértese, amás, too ello nun marcu más xeneral: nun sabemos ná de la nuestra lliteratura. Sólo vamos teniendo dalgunos esquemes imprecisos onde allugar los autores; llinies mui vagues de les sos tendencies y desendolcamientos. Y, dafechamente, desconocémoslo too so los fechos: los autores<sup>1</sup>, les obres lliteraries, les ediciones, les feches, el públicu lletor, la intertextualidá... Too dafechamente. Ye nesta situación na que

<sup>1</sup> Hai una trompaina d'autores que, de los datos que se desprenden de la bibliografía asturiana, morrieren ensin ñacer. Otros munchos, talu José Antonio González, nació nel 1866, entá nun fuera güei a morrer. Nesti sen, la lliteratura asturiana tien la gayola d'acorrompinar nel so cuellu un llargu númeru de llonxevos. Probablemente esti fechu podrá servir a daqué estudiosu pa ver un arreyamientu ente los asturianos y les races ucranianes.

digo que les feches propuestes paécenme relativamente sates p'allugar el fenómenu que vamos desaminar dempués.

Pero, ¿cuálos son los fenómenos que mos afalen a escoyer eses feches? O, meyor, ¿qué fenómenos se dan nes feches pa que podamos falar de sucesos nuevos? Vamos ver. Entamemos pela fecha cabera, más fácil de precisar. Dende 1905 a 1930 —enxertaos los dos— empréntense trenta y siete obres de ficción; dende 1909 al 1930, trenta y dos. D'esta última dómina a la guerra, sólo una, *Al sonar de la salguera*, d'Emilio Robles Muñiz. Podría servir, entós la fecha de 1930 pa poner términu a lo que ye una época de bayura na producción lliteraria asturiana. La única dulda ye qu'esa fecha podía retrasase a 1927, darréu qu'a les dos obres emprentaes nesti añu nun-yos sigue ninguna hasta 1930, y a que, dende'l ventisiete tamién, paecen sumise los fenómenos d'espoxigue social —actos, conferencies, manifiestos...— de la llingua<sup>2</sup>.

El tayu inicial presenta más duldes. Ye ñidio que de 1896, fecha na que s'emprenten dos obres de Fernández-Quevedo, a 1905, nel que s'asoleya *Tambor y gaita*, nun ve la llume obra dala. Esa ralura, darréu, marca un finxu claru. Agora bien, ente 1905 y 1909 —enxertaos los dos— empréntense cincú obres; nel 1907, según vamos ver llueu, Pedro Granda entama cola idea d'un teatru asturianu. La de 1905, polo atnto, podía ser tamién fecha d'enamú. Ello y con too, y ensin despreciar lo que de gráfico tengan les cifres «reondes», paezme meyor la de 1910, por talantar que ye entós cuando comienza a cuayase de garapiellos el procesu.

### Otros datos

Aparte los datos d'obres de creación yá señalaos, ente

<sup>2</sup> Coincide cola nuestra opinión Miguel Ramos Corrada: «Aunque tomemos como fecha final de este trabajo el año 1936, por lo que representa de corte brutal de un proceso histórico, la realidad es que a partir de 1925 [...] la literatura bable comienza a languidecer a ritmo acelerado, ya no sólo porque la calidad de las obras sea mínima, sino también porque éstas son cada vez más escasas». Miguel Ramos Corrada, *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, Xixón, 1982, páx. 108.

esos dos años danse una serie de fechos, toos ellos indicativos d'un esmolgamientu pola lliteratura llariega, del puxu la mesma ente'l públicu, o, cenciellamente, de la gueta de nueves siendes. Estos son dalgunos d'esos datos:

A) Na rodiada'l teatru desurden una riestra de propuestas y grupos teatrales:

— Nel 1907 l'actor llangreanu Pedro Granda entama sopelexar la idea d'un *Teatro Regional*.

— Nel 1909 el mesmu Pedro Granda busca y topa sofitos pa la idea per Madrid.

— Contéu al propóscitu de Granda de José Francés y Ricardo Villa nel mesmu añu.

— 1913. Conferencia de José Francos Rodríguez afitando'l *Teatro Asturiano*.

— 1912. Aniciu del grupu teatral *El Arte*.

— Aniciu, na rodiada al mesmu tiempu, del elencu *El Vergel*.

— 1915. Entamu de la *Compañía Asturiana*.

— 1916. El Club Náuticu de Salinas anicia un premiu de teatru asturianu<sup>3</sup>.

B) Otros fechos de daqué importancia cinquen la lliteratura y lo lliterario, al marxen del teatru:

— 1919. Aniciu de l'*Academia Asturiana de Artes y Letras*, qu'empobina Fabricio. L'academia ye una academia de la llingua<sup>4</sup>.

— Nel mesmu añu apaez el semanariu *El Regionalista Astur*.

<sup>3</sup> Los datos qu'acabo de dar tán sacaos de Miguel Ramos Corrada, «Orígenes y planteamiento del «teatro regional asturiano y de la naturaleza». *Lletres Asturianas*, n.º 9, páxs. 12 a 19. Uviéu, 1982.

<sup>4</sup> Dalgunos datos so l'Academia Asturiana de Artes y Letras puen vese agora na edición que de les poesíes de Fabricio fae'l recién fallecíu Luciano Castañón nel tercer volumen de la *Biblioteca Literaria Asturiana* del I.D.E.A.

— 11-1-1922. Conferencia *Cultivadores del bable*.

— 18-2-1923. *Fiesta de la poesía asturiana*.

— 11-7-1923. Celébrase'l *Día de la música asturiana*.

— 1924. Edición de *Parnaso Asturiano*, de Pachín de Melás. Contién dellos autores qu'escríben n'asturianu, y otros, en castellán.

— 1925. Asoleyamientu de l'antoloxía *Los nuevos babilistas*, qu'acollecha García-Rendueles.

— 1925. Conferencia de Fabricio: *El teatro regional asturiano*.

— 1926-1927. Campaña pola presencia del asturianu na Real Academia Española.

Nídiamente, toos estos fechos nun tienen la mesma importancia; indiquen, sí, un esporpolle bultable de la lliteratura asturiana nesos años. Agora bien, ello nun afaló más que'n dellos casos l'apaición d'una bona lliteratura: al respective d'esta y del puntu central d'esti trabayu, el rebuscu d'una lliteratura lliteraria ente eses dómines, esos datos nun tien dalu significáu, salvu'l cuantitativu y l'indicativu; ye más, ye precisamente, *pesie* a esos datos, *a la escontra* d'ellos, comu desurde'l fenómenu del que falamos.

#### *Al rebuscu d'una lliteratura lliteraria*

Ente 1910 y 1930 hai dalgunos autores que traten de facer una lliteratura de mena lliteraria estremada de la que se venía faciendo hasta entós; una lliteratura, por decilo asina, más lliteraria. Digamos agora que lo qu'equí desaminamos son sólo estayes d'investigación en marcha, que necesitarán precisase, correxise o ampliase. Pero anque'l futuru acostine munches novedaes, cremos que les llinies xenerales nun camudarán demasiáu.

¿Qué queremos decir cuando afitamos que nesos años dase'l rebuscu de nueves formes d'escríbir que calificamos d'esa anda yá dicha? Lo siguiente: la lliteratura tradicional, en xeneral, y la lliteratura del XIX, en particular, com-

pórtase comu «ancilla rerum», comu un espeyu onde s'oldea, amenorgada, la realidá <sup>5</sup>. Asina, dende'l puntu de vista'l planu expresivu, hai que declarar casi inesistente la llingua lliteraria. Nun desurden, por exemplu, malapenes metáfores y son escasos cualosquiera otros de los recursos que denomamos habitualmente «figures retóriques». Lo único de lo qu'hai bayura ye de símiles. Agora bien los recursos esistentes, símiles o metáfores o cualaquiera otra triba, nun despeguen inxamás nin de la esperiencia cotidiana nin de la propia llingua coloquial. Al través de testos y testos, les moces son *ñidies comu la mantega* o *blanques comu una cuayada*; los ñeños son *anxelinos*; *mazanes coloraes* les mexelles; *xilgueros* son los que cancién bien, o *comu raitanes*; *la rosa* identifica la pureza y la belleza. Con ello, el símil llargu, o símil de talantamientu, de raiñañu homéricu, y qu'anicia ente nós Marirreguera nes sos composiciones mitolóxiques. Dotramiente dicho, la llingua lliteraria nun sólo reitera día tres día los tópicos de la llingua y la esperiencia común —con un focu de creación «metafórica» na naturaleza próxima—, sinón que, sobre too, nun s'atreve a degolar, a crear una llingua propia, a cumplir la propia función que la define comu lliteratura.

Dende'l puntu de vista los temes y el tratamientu los mesmos, tampocu malapenes desaparega la nuestra lliteratura de la realidá; más entá, munches vegaes pretende ser instrumentu de camudación d'ella, parte integrante de la mesma, darréu. Asina, y siguiendo la tradición aniciada por Marirreguera, hai una estaya bultable de poesía <sup>6</sup> po-

---

<sup>5</sup> Non se mos escaez qu'hasta'l camudamientu románticu la creación lliteraria ta empobinada dientru'l marcu de la *imitatio* y la *tradio*. Agora bien, esa *imitatio*, aceptada teóricamente deuyres, lleva mundos tan lliterarios comu'l pastoril. Arréyese-y amás que la tan ruxida idea barroca —pero ya enantes manierista— de que «el arte supera a la naturaleza» supón, dafechu, la declaración de la independencia del arte. Con too, el romanticismu, cola so apelación a la imaxinación y la fantasía, col so frañamientu la *tradio* y cola conversión del «yo» en tema y xustificación de lo lliterario, vien suponer un tracamundi total na xera artística. Y ye, xustamente, esta cabera revolución la que ta ausente na nuestra lliteratura.

<sup>6</sup> Falamos de «poesía» por dos razones. La primera porque nun se trata de prosa, sinón siempre de versu. La segunda, porque nun son ensayos o estudios estos escritos: enxértense nel marcu la aproximación non científica.

lítica o, nun ámbitu más acoraxáu, municipal. Los ensanches, los tranvies, les faroles, la fiesta'l pueblu, van ser la gran mena d'onde se saca una facina d'obres. *La batalla de Sao del Indio*, de Fernández Quevedo; bayura de poesies de *Tambor y gaita*, de Benigno Fernández; los cancios llangureanos d'Antón el Chova; *El pozu del Alloral*, d'Anxel de La Moría y la respuesta de José Fernández Sobrino; los insultos del yá citáu Quevedo a los yanquis; los panfletos patrióticos o conservadores de Nolon..., too ello ye lliteratura que se niega a sí mesma: **crónica rimada, hestoria, mitín o aréngola. Panfletu hestóricu o poesía espesa y municipal**, en ningún casu s'atreve esta lliteratura a ser ella mesma, a despegase de la realidá, comu si esanicada d'ella, otra cosa qu'oldéu o arma de combate, nun fuere xustificable.

Fuera d'esta frasca de lliteratura bilta poco. Una mena ancha de lliteratura relixosa —en daqué tamién ella «lliteratura oldéu»—; una lliteratura humorística, munches vegaes grosera <sup>7</sup>; y, comu lliteratura de ficción pura non humorística, el xéneru d'estampa rural que debuxa un tipu, y, sobre too, la lliteratura de cortexu, centrada nun varón y nuna fema del campu, qu'echen la persona'n mediu d'un marcu idílico <sup>8</sup>. Fuera d'éstes, malapenes hai faces temátiques. Ye más, falten dafechu dos tribes de poesía típiques de la contemporaneidá: la espresión del sentimientu amorosu dende'l yo y la espresión del yo. Dotramiente dicho, la lliteratura asturiana nun s'emplegó casi nunca, por nun decir inxamás, pa eses funciones pa les que dicen que sirve únicamente los que tienen d'ella una conceición diglósica y lleven una xera a la escontra: pa lo lírico, pa lo íntimo.

---

<sup>7</sup> La lliteratura humorística entama'n Cuesta y camúdase'n grosería, munches vegaes, en Quevedo, que, non en baldre, yera amigu de «Clarín». D'ende, esa faza la mena humorística entamará enanchar. De 1940 a 1974 será casi la única. Anque hai delles tribes d'humorismu y l'humorismu tien significaos diversos, esti humorismu nun ye críticu —comu'l que señalamos en «Delles idees pa un estudiu sociolóxicu del bable», *Lletres Asturianas*, n.º 5, páx. 22—, sinón, casi siempre, fitáu na burlla de la realidá asturiana.

<sup>8</sup> El modelu ye *Los enamoraos de l'aldea*, de Caveda, que ye'l so aniciu. Dende ehí granará una riestra notable de composiciones asemeyaes.

Esti tipu de lliteratura vistu ye, entós, el que domina cuantitativamente'l panorama hasta la guerra y, casi dafechamente —salvo *Sol en los pomares* (1940), *Festeyemos la Navidá* (1952) y, sobre too, *L'alborá de los malvises*— hasta 1974. Más entá, un movimientu de tantu puxu comu'l teatral —según viemos enriba—, con un notable ésitu de públicu hasta los años sesenta, fracasa<sup>9</sup> por ser un teatru dafechamente apegáu a la realidá: na so conceición diglósica y dialectal de la llingua, según la clase social los personaxes, en particular; reservando-y funciones ancilares y llendes de funcionamientu, en xeneral; nos sos temes: esclusivamente moral-sentimentalcides. N'otres pallabres: por facer un teatru que se supón que, comu oldéu la realidá, sólo pue dase na aldea y nun pue ser siempre faláu n'asturianu<sup>10</sup>. Esto ye, el so mesmu arreyamientu a la «realidá», el so proponese comu sonsañu d'ella, ñega-y la calidá lliteraria, lo que, n'últimu términu, failu puñar con esa realidá: colos espectadores-llectores que nun atopa al final o que se-y ñeguen dende'l principiu pola so propia frasca pseudolliteraria.

Metanos esa xeneralidá, llevántense cuatro escritores que, polo contrariu, entamen el rebuscu d'una lliteratura que nun sea *ancilla rerum*. espeyu d'ella o obleru la mesma, tantu na llingua empleada comu nos temes y el tratamientu d'ellos; d'una lliteratura, nuna pallabra, más lliteraria que la qu'hasta agora venía esistiendo. Esos cuatro escritores son Francisco M. Balbín de Villaverde, «Xiquín de Villaviciosa» (—,—)<sup>11</sup>, Galo Antonio Fernández Fernán-dez-Cantera, «Fernán Coronas» (1884-1939), José García

<sup>9</sup> Verdaderamente, pue pensase qu'un teatru que tien un ésitu de públicu talu nun pue ser un fracasu. Yelo, ensin embargu, na media que nun algama más qu'un tipu de públicu, el rural o'l recién llegáu a la ciudá; que lu algama fundamentalmente comu teatru namás cómicu-emotivu; y sobre too, que muere col propiu públicu, esto ye, que nun pue incorporar xentes nueves comu espectadores; pero, perriba too, nin siquier dexa'l d'otru teatru.

<sup>10</sup> Ello ensin adientramos na so peculiar comprensión de l'aldea y les llendes autoimpuestes a lo que se pue contar d'esa aldea.

<sup>11</sup> «Xiquín de Villaviciosa» ye ún d'esos autores de los que nun hai dalu datu de prestar en daqué llibru o enciclopedia. La so obra conocía, *De la mio Asturias: poesíes*, asoleyóse'n Buenos Aires nel 1926.

Peláez, «Pin de Pría» (1684-1928) y Emilio Robles Muñiz, «Pachín de Melás» (1877-1938).

D'estos cuatro escritores tres, polo menos, tienen ente sí daqué relación, mentantu que de les del otru, que vive'n Madrid y Argentina, desconocemos esi datu. Asina «Pin de Pría» y «Pachín de Melás» son amigos que trabayen a estaya munches vegaes, dende 1903 polo menos<sup>12</sup>. García Peláez y Galo Fernández tienen correspondencia<sup>13</sup>, biltu de la cuala ye'l poema que'l cadavián-y dedica al de Piñeres na so muerte:

*Chora Asturias, pur él, pul tou poeta  
qu'asina se te foy, pa nun volvere,  
ya mientres touvu na tierrina nieta  
la su cantida nun quixeste oyere:  
Chora, Asturias, pul bon cantore muertu  
que cantandu crució el tou desiertu  
[.....]  
Güey cada España mima la su fala  
ya sola tú te afanas en matala.  
Güey cada España vuelve a la su hestoria  
¡Ya tú tas fuora del camín de gloria!  
¡Resucite el Principado  
de lus miles clarus montes,  
d'u esquitanun vinte Españas  
cumu pennes vivas fontes!  
Resucite el Principado  
del aniciu principale,  
col sou fueru ya'l sou viltu  
¡Cul sou llábaru inmortal!*<sup>14</sup>.

Poema que, según se ve, ye tou un programa políticu y un análisis acertáu la situación.

<sup>12</sup> Vid. Alfonso Martín Caso, *Vida y obra de Pepín de Pría*, baxo l'epígrafe «Pepín de Pría y Pachín de Melás», Llanes, 1985, páxs. 24 a 30. Vid. tamién Patricio Adúriz, *Pachín de Melás* Xixón, 1978, páxs. 35-36.

<sup>13</sup> Según Miguel Ramos Corrada na so edición de *La fonte del Cay*, Uviéu, 1984, pág. 5.

<sup>14</sup> «Probe Pin de Pría», en *Rimas y Refranero*, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes d'Asturies, Uviéu, 1984, pág. 188. Anque respetu la ortografía, corrixo daqué elementu ortográficu y de sentíu.

Dotramiente toos ellos tienen xeres y alderiques dedicaos a la llingua asturiana: toa una vida de militancia, ayures la so cualidá d'escritores. Ye sabíu que «Pachín de Melás», por exemplu, dedica desinfinidá de tiempu a la edición de testos n'asturianu y al sopelexamientu la llingua<sup>15</sup>. Muestra del so esmologamientu asturianista, más allá de la lliterario, son dos artículos qu'asoleya nel 1931. El primeru'n *El Heraldo de Asturias*, de Buenos Aires; el segundu'n *El Carbayón*. Los dos artículos tienen el mesmu tema de fondu; rúxese naquelles dómines la posibilidá d'un estatutu d'autonomía p'Asturies; Robles Muñiz escribe a favor y, a la mesma vegada, desesperanzáu: a aquelles altures de la so vida, fracasu tres fracasu, ye difícil creer en que la patria tope defensores. Asina, nel artículu de *El Carbayón* protesta, amargurientu y zuniegu, escontra'l camientu fechu públicu pol socialista Teodomiro Menéndez de que debería esperase al estatutu catalán pa decidir si entamar o non col nuestru. Equí tán dalgunos de los sos párrafos:

*«Según se desprende de ellas, debemos estar en actitud expectante, por ahora, hasta ver lo que pasa con el Estatuto de Cataluña.»*

*Es decir, que nuestros problemas regionales (si los hay, que no lo sé) han de ir a remolque de lo que suceda a los catalanes. Una cosa así como si esperáramos que nos saquen las castañas del fuego para engullirlas luego con toda tranquilidad y libres de preocupaciones.»*

*¿Qué aquello no cuaja? Pues a casita todo el mundo, ya que entonces nada tenemos que resolver que afecte a nuestra región. [...]*

*Si reconocemos que por nuestra historia nuestra región puede aspirar a la más amplia autonomía, está claro el alcance que se debe dar a nuestro Estatuto. [...]*

*Quién los recogerá (los pruyimientos autonomistes) no lo sabemos. En todo el horizonte asturiano no se columbra*

<sup>15</sup> Pue vese'l yá citáu llibru d'Adúriz, *Pachín de Melás*, *passim*.

*a nadie. Ni una simple mancha empaña el mar de nuestra opatía.»*

*¡Esperemos! ¡Así nos lo mandan!»<sup>16</sup>.*

Tamién García González tien una actitú combativa a favor la so llingua. Asina, nel 14 d'agostu de 1909 asoleya'n *El Oriente de Asturias* un artículu abluicante del que nun me resisto a treslladar dellos párrafos:

*«Hay muchos asturianos, asturianos de pega, por supuesto, que esto del teatro regional no les tira, es más, les empalaga, más aún, les revuelve el estómago hasta el extremo de hacerles vomitar los más regocijados disparates.»*

[.....]

*Yo sé que unos y otros, majaderos respetables y zoquetes escogidos, niegan al Teatro Asturiano lo que a ellos no les cabe en la cabeza.»*

*El bable es para ellos una ridícula forma de expresión, una hermosa tontería que no tiene más que una manifestación real: el ridículo. [...] Para esos mentecatos, Asturias se compone solamente de xente de papu, materia siempre dispuesta para los más humildes, mejor dicho, serviles empleos y ocupaciones en el mundo militante. Para algunos de esos tontos que quieren hacer el papel de pasarse de listos, en Asturias debe hablarse como en el Congreso o en la Real Academia, y todo lo que salga de ahí ni es ciencia, ni arte, ni literatura, ni hablar.»*

*En mi concepto lo que debieran hacer primero de evangelizar, aprender el evangelio; y para hablar no mentir; cosa que no sucedería si los que tratasen de estas cuestiones supiesen algo siquiera de lo que traen entre manos.»*

*Viste muy bien esto de tirarse a fondo ensartando disparates en un asunto en que nadie va a la mano. [...]*

*Vistos ciertos escritos, que no quiero citar porque no lo merecen, llega uno a creer una de dos cosas: o que son totalmente necios los que fatigan la inteligencia por depri-*

<sup>16</sup> En Patricio Adúriz, *op. cit.*, páxs. 105 a 106.

mir esta campaña de renacimiento regional, o que han emprendido una lucha depresiva de carácter personal. [...]

[Las obras de teatro atacadas] demuestran que cuando ingenios de primera línea empleen las ociosas plumas en algo más que en escribir tonterías pretendiendo que han escrito algo, y se dediquen a describir las costumbres asturianas y a estudiar en debida forma el lenguaje que hablan sus paisanos de tierra adentro, habrán de convencerse de que es más noble hablar y escribir en asturiano rudo que en un castellano estrambótico, falto de sindéresis y hasta de gramática»<sup>17</sup>.

Galo Antón Fernández ye tamién un delidiador pola llingua llariega, talmente que se lu podía llamar el primer poeta nacionalista. Más entá, de xuru, les poesíes asturianistes son les meyores d'él. Valga esti poema, *Brinde nu Curión*, de muestra:

*Aquí hemus escanciavus  
ducísima escanciada:  
de zusmiu saborosu  
d'estúrigas mazanas  
la roxa sidra nuesa  
nun cuépanu de faya.  
Entrín, han a cantare  
na nuesa vieya fala  
al son de vieyus aires  
que dende llonxe nalan  
ya cueyen más aliendu  
'n un bon toquíu de gaita.  
Después hemus dicere  
que la tierrina cara  
tien que cobrar dafetu  
lu que perdéu del alma  
que la fai tan distinta  
de todas las Españas.  
Tovía hemus falare*

<sup>17</sup> Tomáu n'Alfonso Martín Caso, *Vida y obra de Pepín de Pría*. Llanes, 1985, páxs. 29 y 30. Anque paeza otra cosa, el testu ye de 1909.

*de lu que más nus falta,  
del gran caraute nuesu  
que foy la bas d'España  
ya feixu muitas cousas  
pa güey nun facer nada.  
Inda hemus añadire  
pa que retumbiu faiga:  
«Nun ya asturianu bonu  
quien de la lluita salga,  
ya recobrar nun quera  
lu xa esbaldríu de casa».*<sup>18</sup>.

¿Cuála ye esa renovación qu'acostinen los cuatro escritores? Falten, dende llucu, estudios más deteníos. Ñostante, vamos intentar debuxar les principales llinies d'esi desapegu de la realidá, que se da únicamente, d'ente tola lliteratura, na poesía, porque, efectivamente, el teatru de «Pachín de Melás» y «Pin de Pría» nun sigue esa tendencia. Amatagáu nel suelu, aparráu al ras de la realidá, el teatru los dos autores, diglósicu, dialectal, costumista-aldeaniegu y sentimentaloidé, por mor d'adequase a les dos «realidaes» supuestes que son el so públicu y una visión determinada d'Asturies nun se separa de la mena xeneral de la lliteratura y muerre con ella.

Nel planu la ficción (tema y tratamientu los mesmos) atopamos les siguientes novedaes:

1.—**L'apaición del poema fantásticu-míticu**, colo que supón de creación d'un mundu dafechamente autónomu. Ye'l casu de *Nel y Flor* y *La Fonte del Cay*.

2.—**El poema de gran entamu**. *La fonte del Cay* tien 2.322 versos, *Nel y Flor*, 5.049. Talántase que *Las Soledades* gongorines tienen 2.106 versos —enxertáu ehí l'estragal—, el *Faetón* de Villamediana, 2.000. De lo nueso, el poema anterior más llargu ye *Recuerdos de la Infancia*, d'Angel de La Moría, con 1.078 llinies; el *Señor Conde Ca-*

<sup>18</sup> «Brinde nu Curión», *Rimas y Refranero*, Uviéu, 1984, páxs 96-97.

*pumanes cuyu ñome tantu estruendu...*, que ye ún de los más llargos, tien 688 versos.

3.—**La ñatura comu fonte de gayola.** Entiéndese equí que se trata de la ñatura onde nun apaez l'home comu cultivador, l'aldeanu. Esto ye, nun se trata del tema de l'aldea escontra la ciudá, retueyu de la *Oda II de los épodos* d'Horacio, que pasa a nós al través de *La vía de l'alnea*, de Caveda; sinón la ñaturalaleza selvaxe, comu fonte **belleza y pureza**, la ñaturalaleza rousoniana comu mitu del paraísu perdíu.

4.—**El descubrimientu'l paisaxe.** Ye agora cuandu apaez pela primera vegada'l paisaxe, ya comu señardá, ya comu estáu del ánimu o *alter ego* del poeta o la vida, ya comu pura emoción del momentu. Puen vese, por exemplu, *Neblina'n Morión*, *Risca'l sol*, de Balbín de Villaverde; *Ha volveme Dieus*, *Na tarde gris*, *Nueite d'esfoyón*, de Galo Antonio Fernández.

5.—**La poesía relixosa fecha dende'l yo.** La poesía relixosa fecha hasta entós yera pastoral (p. ex. *Les oveynes*, de Fernández de Castro) o meramente descriptiva o épica, esterna al poeta, anque ésti pudiere arreyase nun momentu determináu comu «pecador» (*Reffugium peccatorum*, de Xuan María Acebal y Gutiérrez; *A mio ma la del Cielu*, d'Ángel García Peláez). Agora apaez una poesía relixosa que yá nun tien aquellos calteres, sinón que, menos grandilocuente, más íntima, pon en relación directa l'angustia o l'amor del yo cola divinidá. Asina, *In lumine consolationis* o *Vespertina stella maris*, de «Fernán Coronas».

6.—**El desurdimientu de la sentimentalidá.** Ñidia-mente nun se trata d'una novedá dafechu. Yá Caveda'n *Los enamoraos de l'aldea* y *La vida de l'aldea* fexeran poesía sentimental, poesía que, lloñe de ser trescripción de la realidá o intentu de camudala, busca la emotividá, la sentimentalidá. Lo novedosu ye agora la bayura y la intensidá d'esta sentimentalidá. Ye más, ún d'ellos, Robles Muñiz, busca'l distanciamientu la realidá mediante'l rebuscu la melguerosidá al través de temas «romanticoides» qu'afalen la llárima, lo que pudiéramos llamar «lloramingaes», tales

*¡Probe cieguín gaiteru!*, *La güelina*. Temes que, amás, vienen sorrayaos por una llingua onde abunden los términos léxicos afectivos y el diminutivu «-in», en función tamién afectiva, hasta llegar empapuxar.

7.—**El relativu descubrimientu'l yo.** Hestóricamente la llingua asturiana nun sirvió pal desvelamientu la intimidá, el yo *fondu* l'autor (lo que güei consideramos el ciernu la llírica)<sup>19</sup>. De xuru, por ser una llingua'n situación diglósica, fundamentalmente. Pero tamién por otres razones que nun son desaminatibles equí. El casu ye que la espresión del yo *íntimu* (ñidia-mente non del yo del poeta o'l narrador en cuantes suxetu de siutaciones poétiques tópiques: amante roceanu o desdexáu, pecador, etc.) del poeta, esto ye, l'asoleyamientu de la visión única del mundu que corespunde a un solu individu, nun se da hasta'l Surdimientu Asturianu. Entama, ensin embargu, aporretar agora: de frasca daqué plena con «Fernán Coronas», daqué menos con «Xiquín de Villaviciosa».

9.—**El desurdimientu de dalgunos (escasos) temas nuevos.** Asina'l canciu a la muyer obrera, *Salen de La Espuncia*, de Francisco M. Balbín; los ya indirectamente señalaos temas «lloramingada» de Robles Muñiz o los dafechamente novedosos, nuevos *ex radice*, de *Nel* y *Flor* o *La fonte del Cay*.

10.—**L'erotismu**, comu tema y tratamientu, nel villaviciosín Balbín<sup>20</sup>.

Nel planu la espresión estes son les principales novedades:

1.—**El rebuscu d'un léxicu especializáu pa lo lliterario**, dafechamente separtáu de la llingua coloquial. Asina'n «Fernán Coronas» y, sobre too, en García González.

<sup>19</sup> Pesie a que dende postures polítiques, —«científiques», «sociolóxicques», antipatriótiques o históricques— se caltenga satamente lo contrario: que la llingua asturiana sólo val pal llirismu y la intimidá. Vid. tamién la nota 5.

<sup>20</sup> Esto ye, d'un llau'l tema que tien comu centru un motivu eróticu; d'otru, el tema non eróticu que s'afata con motivos eróticos.

2.—L'emplegu'n «Pachín de Melás» de bayura de diminutivos en «-in», arreyaos a la melgueridá y lo románticoide.

3.—**La polimetría dientru'l poema.** Asina, nos sesenta primeros versos de *La fonte del Cay* alterpen estrofas d'ochu versos alexandrinos, con rima *a, b, a, b, a, b, a, b*, con cuartetos alexandrinos y con una estrofa de catorce versos de la mesma disposición. D'ehí p'alantre sigue un romance de versos pentasílabos con rima *-a, a*. Dempués topamos, ente otros, pariaos dodecasilábicos; un romance octosilábicu'n *-a, a*; una silva d'heptasilabos y endecasílabos; cuartetos endecasílabicos, heptasilábicos y endecasílabicos; romance heptasilábicu'n *-a, a*; alexandrinos monorrimos ente *-o*; romance heptasilábicu'n *o*; monorrimos alexandrinos'n *-o*; romance octosilábicu'n *-e*; delles combinaciones de llargura variable onde se van conxugando rimes endolcaes ente octasílabos y tetrasílabos; romance heptasilábicu'n *-í*; romance heptasilábicu'n *-a*; romance d'heptasilabos y endecasílabos'n *-ía*; romance'n *ae* de la mesma combinación; romance d'heptasilabos'n *-a, a*; estrofas octosilábiques de dolce versos, con disposición variada de les rimes. En *Nel y Flor*, según Martín Caso, hai octosílabos, heptasilabos y hexasílabos, hexasílabos, decasílabos, pentasílabos, endecasílabos, decasílabos y tridecasílabos<sup>21</sup>.

Pero nun se trata únicamente de que los poemas se tornen polimétricos. Lo mesmu qu'asocede na lliteratura castellana a partir del modernismu, les estrofas clásiques camuden los sos cánones y apaecen bayura de metros y combinaciones estrófiques nueves —según se pudiera pescudar, dotramiente, na enumeración de la métrica'n González García. Inclusive'l romance, que sigue siendo'l metru más usáu, presenta formes nueves. Desaminemos un casu, el de Balbín de Villaverde. D'un conxuntu de 45 poemas, con un total de 47 combinaciones estrófiques darréu qu'un ye polimétricu, estes son les fórmules métriques:

Sonetu: 4 (8'51 %)

<sup>21</sup> Alfonso Martín Caso, *Vida y obra de Pepín de Pría*, Llanes, 1985, páxs. 86-87.

Ún d'ellos ye de versos d'ocho sílabes.

Cuartetu: 12 (25'53 %)

Presenta estes combinaciones:

6a, 6b, 6a, 6b

8-, 8a, 8-, 8a

5-, 7a, 7-, 11a

7-, 11a, 7-, 11a

7-, 7a, 7-, 7a; 7-, 5a, 7-, 5a

(En realidá, podía considerase tamién una octava)

10-, 10a, 10-, 10a

7-, 7a, 7-, 7a

11-, 11a, 11-, 11a

Tercetos: 1 (2'12 %)

Sestilla: 1 (2'12%)

Estrofa de siete versos: 1 (2'12%)

Octava: 4 (8'51%)

8a, 8b, 8a, 8b, 8-, 8b, 8-, 8b

8a, 8b, 8a, 8a, 8a, 8b, 8a, 8b

Una octava romanceada.

Estrofa d'onze versos: 1 (2'12 %)

Estrofa de nueve versos: 1 (2'12 %)

Silva: 1 (2'12 %)

Romance: 19 (40'42 %)

Romance de 5 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 6 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 9 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 9 y 5 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 7 y 11 sílabes: 6 (31'57 %)

Romance de 8 sílabes: 9 (17'36 %)

Según se ve, entós, nun sólo amenorga la frecuencia'l romance (de ser casi únicu, a menos la metada), sinón que la triba canónica (el romance octosílabu) ta tamién por baxu la media. Al mesmu tiempu, apaecen estrofas nueves, combinaciones de les antigües.



## Conclusiones

Ñidamente, esta evolución na lliteratura asturiana nun se da a cencielles, aislada del mundu. Cualquiera que siente falar de los nuevos temas de «Pin de Pría», o de les innovaciones métriques, talantarás que ta detrás el modernismu castellanu —y, en xeneral, lo que Hauser denomina l'«impresionismu européu»— comu obleru, comu guiada. Pero hai tamién una serie de fechos políticos que, na Asturias contemporánea, puyen por biltar y, digámoslo metafóricamente, queden comíos pola xelada una y otra vegada; esos fechos, claramente, son oldéu y afalamientu d'un pruyimientu pola defensa la propia identidá, onde, ñidamente, ta enxaretada la lliteratura. Tán, repitámoslo, dellos condicionamientos internos de la nuestra lliteratura: públicu, medios de difusión, y, sobre too, la propia conceición que de la propia llingua tienen los mesmos escritores, llaceriosamente fendíos ente la Scila del amor melgueru y sentimental al asturianu y la Caribdis de la so consideración comu llingua menor y, darréu, «ancilla rerum» —incapaz de degolar, xustificada sólo pola so dependencia— y sierva del castellán. Esi ye'l marcu, someramente debuxáu, nel que se mueve la nuestra lliteratura d'esos años.

¿Cuálos son los resultaos d'esti esfuerzu al rebuscu d'una lliteratura lliteraria? Perconscientes de la falta estudios y de lo poco peñero de la respuesta, hai que decir que son estremaos según los escritores y que, globalmente, fracasaren; esto ye, fracasaren más allá de los llogros individuales nel so oxetivu. La lliteratura de posguerra ye, cada vegada más, una solliteratura nel sen de la so dependencia de la realidá y nel de la so progresiva marxinación social: en tol campu de los años 39 a 74 sólo Constantino Cabal cola so *L' alborá de los malvises* fai una lliteratura autónoma y de calidá<sup>22</sup>.

<sup>22</sup> La de Matias Conde, con dalgunos temas nuevos, ye una obra qu'estiñaza la llingua, que renuncia a ser lliteraria dende'l principiu; ello, aparte los increíbles vulgarismos y coloquialismos. L'otru casu

Podía pensase, quiciabis, que fue la guerra civil la que torgó'l desendolcu'l camín pel qu'enfilaren estos cuatro escritores. Ensin negar lo que la guerra pudo tener de pilancu brutal y de desenraigamientu de posibilidaes, nun paez asina. La siguiente xeneración, que puya yá enantes de la guerra, y que, en gran parte, escribe dempués, la de Palacios, Camín, Amieva, o nun tien interés dalu pola llingua patria o empata colos peores biltos, nel meyor de los casos, de «Pachín de Melás».

Non, ye'n gran medía'l propiu llabor d'estos escritores el que resulta condenáu al fracasu por razones de mena interna. El camín d'Emilio Robles Muñiz, lleráu de lloramíngaes, tremendismu emocional y «asturianu asturianín» yera un caleyu que nun llevaba más qu'a la trapa atarraquitada d'espetos. La sienda de José García González, perestremada nel léxicu de la llingua coloquial y nun siempre acertada nes soluciones llingüístiques; afitada nún mundu emocional especial, demasiao máxicu y de fades, pa caltenese más allá de la curiosidá hestórica y del respetu y admiración pol esfuerzu. Más prósimu a los esmolgamientos emocionales diarios y modernos, más variáu, Francisco M. Balbín de Villaverde curia, ensin embargu, poco una llingua onde nun lleguen aposentar los castellanismos y los neoloxismos. Nun se mos escaeza, dotramiente, que «Pachín» y «Pin de Pría» dan la batalla por perdía nel so teatru, onde tienen un planteamientu diglósicu dafechu.

Sólo queda güei comu contemporánea, anque con altibaxos, una poesía que nun siempre paez haber pasao pola segunda peñera, la de Galo Antonio Fernández, «Fernán Coronas», l'únicu que dafechamente asoleyó'l so *yo*<sup>23</sup>, enamoráu ensin duldes de la so llingua y cultura. La so obra, con bayura rexistros, ye la d'un poeta. Con él la poesía algama'l primer cumal de la lírica moderna.

d'una cierta dinidá lliteraria ye'l de «Manfer de la Llera», pero la so calidá ye escasa, salvu rellumos.

<sup>23</sup> Nin García González nin Robles Muñiz asoleyen el so *yo* de verdá —non el so *yo* comu exe narrativu—; Balbín de Villaverde faelo'n rales ocasiones: Dacuandu'l so *yo* nun ye más que *yo prosopon*, meru elementu organizativu'l planu la ficción.